

Euskara Elkarteen Topagunea

Veintinueve asociaciones en favor del euskera de Hegoalde han constituido *Euskara Elkarteen Topagunea*. Esta agrupación ha tenido como punto de partida la propuesta realizada por la asociación Galtzaundi de Tolosa en noviembre de 1994 para estrechar las relaciones entre las distintas asociaciones locales.

El camino recorrido

En enero de 1995 se reunieron 19 asociaciones en favor del euskera para discutir la propuesta mencionada y

acordaron formar el grupo promotor *Topagunea*. En mayo de ese mismo año se reunieron 17 asociaciones en Zarautz para valorar el trabajo realizado por el grupo promotor y decidir sobre diferentes cuestiones. En noviembre, 23 asociaciones reunidas en Bergara establecieron las bases y el proceso de formación de *Euskara Elkarteen Topagunea*. Durante los cinco primeros meses del presente año y tomando como referencia las bases acordadas en Bergara, el grupo promotor se ha ocupado de realizar los trabajos previos a la Asamblea Constituyente.

El pasado 15 de junio tuvo lugar la Asamblea en Durango y en la misma se aprobaron los estatutos y se eligió la junta directiva. Esta junta está compuesta por nueve miembros; la sede de la agrupación estará ubicada en Durango y cuenta aproximadamente, con 6.500 socios. *Topagunea* ha nacido con la intención de dar una respuesta a las necesidades surgidas en las asociaciones que trabajan en favor del euskera. Los miembros de la agrupación consideran urgente la necesidad de fortalecer las asociaciones y optimizar sus capacidades y recursos,

SUMARIO	
1	Euskara Elkarteen Topagunea
2	Breves Xabier Etxaniz Agenda
3	La Biblia en euskera, en formato CD Convocatoria II. Encuesta Sociolingüística
4	Nombres propios A primera vista El Calendario de Aránzazu

con el fin de intercambiar experiencias o llevar a cabo conjuntamente diversos actos y actividades.

Algunas actividades de este programa se llevarán a cabo dentro de las propias asociaciones y otras tendrán una proyección exterior. Entre estas últimas cabe citar las jornadas sobre las asociaciones que se celebrarán en noviembre y la Asamblea General que tendrá lugar en diciembre.

Uno de los cometidos más importantes es garantizar que las asociaciones procuran al euskera el servicio más adecuado posible. Como paso previo para la consecución de este objetivo, la agrupación va a realizar el diagnóstico del estado actual de las asociaciones.



✕ En junio tuvo lugar en Durango la Asamblea Constituyente de *Euskara Elkarteen Topagunea*.

BREVES

ARGIA ha publicado este año la agenda de la cultura vasca en un solo disquete. Es una base de datos en la que se recogen las direcciones y teléfonos de 6.000 profesionales, empresas, asociaciones y organismos de la cultura vasca. Está preparado para ser instalado en sistema MS-DOS y se puede utilizar tanto con teclado como con ratón. Funciona mediante la apertura de ventanas, es totalmente visual y, por tanto, muy fácil de utilizar. La agenda digitalizada de la cultura vasca ofrece información y recursos en euskera, castellano, francés e inglés.



Recientemente ha nacido la asociación de grupos amateur de teatro del País Vasco. En 1995, con motivo de la celebración de la *Semana de Teatro de Deba*, el grupo Goaz presentó la idea de formar la asociación. La propuesta fue favorablemente acogida por los grupos de teatro amateur que en aquel momento trabajaban sólo en euskera. La única condición para formar parte de esta asociación es hacer teatro en euskera y ser amateur. A pesar de que mantienen relaciones con otros grupos, hasta el momento se han integrado en la asociación los siguientes grupos: Antxieta de Azpeitia, Bordazuri y Xirristi-Mirristi de Lekuine, Goaz de Deba, el Grupo de Teatro de Etxebarri, Goizeko Izarra de Mutriku y Ekekei de Elgoibar. También están en contacto con la Mancomunidad de Municipios Euskaldunes (JEMA) para poder llevar a cabo sus proyectos. Su objetivo es formar un grupo de teatro en cada municipio euskaldun y llevar a cabo dos representaciones por año en los municipios que forman parte de la Mancomunidad.

Xabier Etxaniz

Xabier Etxaniz Erle nació en Oñati en 1961. Estudió Filología Vasca en Gasteiz y en la actualidad trabaja como profesor en la Escuela Universitaria de Magisterio de esa misma ciudad. En 1982 ganó el concurso literario *Gasteiz hiria*. Ha escrito hasta ahora varios libros para niños, entre los que cabe mencionar: *Nire belarriak*, *Patxiki*, *Igarkizunak*, *Ilun*, *Berdez jantzitako neska* y *Folklorearen Bilduma*. Este escritor es noticia por haber presentado la tesis doctoral titulada *Historia de la literatura infantil y juvenil vasca*. El tribunal presidido por Jean Haritzelar otorgó la calificación *cum laude* a su brillante trabajo. Completaban el jurado Iñaki Gaminde, Itziar Idiazabal, Jon Kortazar e Itziar Turrez. Juan Kruz Igerabide se encargó de dirigir el trabajo. Hay varias razones para considerar la tesis de Xabier Etxaniz innovadora. En primer lugar, porque ha sido

la primera tesis leída en la Escuela de Magisterio del campus de Gasteiz de la Universidad del País Vasco. Por otra parte, porque es también la primera tesis en euskera sobre literatura infantil y juvenil. La tesis consta de dos partes: en la primera, el autor intenta establecer una definición de la literatura infantil y juvenil y en la segunda parte, hace un análisis de los libros infantiles que se han escrito en la literatura vasca. En su opinión, en nuestro pueblo y en el mundo entero hay muy pocos trabajos de investigación sobre literatura infantil. Existe gran desconocimiento en torno al

tema y todavía hay quien relaciona la literatura infantil con *Xabiartxo*. Es necesaria una labor crítica que nos ayude a fijar criterios y mejorar la calidad. Por otra parte, para Etxaniz es importante que los padres y los profesores pongan especial atención y cuidado a la hora de elegir los libros destinados a los niños. También es necesario señalar que durante los últimos años la literatura infantil ha experimentado un desarrollo muy importante. En efecto, en un ámbito donde apenas existían publicaciones, en la actualidad se están editando aproximadamente 300 títulos al año.



AGENDA

XI Certamen literario en euskera para autores noveles

El Ayuntamiento de Iruñea ha convocado un Certamen Literario para fomentar la producción literaria en euskera y promocionar a sus autores. El certamen incluye cuatro modalidades: Poesía, Narración Breve, Bertso-Papera y Cómic. Para participar en el concurso los autores deben estar domiciliados en Nafarroa. Los trabajos se presentarán en el Ayuntamiento de Iruñea, antes del 31 de octubre.

Kilometroak

El 6 de octubre tendrá lugar en Elgoibar la fiesta de *Kilometroak*. La organización corre a cargo de la Ikastola San Bartolome y el lema elegido en esta ocasión es "*Banoa, banixe, euskaraz bai horixe*". Los organizadores esperan que, Elgoibar sea ese día punto de reunión para muchos euskaltzales.

★ **Ahoz aho, belaunez belaun ... este mes en...**

Del 9 de septiembre al 22 de septiembre en Sopolana
Del 23 de septiembre al 6 de octubre en Elorrio

LA BIBLIA en euskera, en formato CD

Este trabajo, fruto de la cooperación entre católicos y protestantes, es un material que servirá no sólo para transmitir la fé sino también la cultura.

Belarritik bihotzera. Pasajes seleccionados de la Biblia

Este material, disponible en casete y en CD, recoge pasajes tanto narrativos como sapienciales del Antiguo y Nuevo Testamento.

Gracias a las técnicas modernas, podemos disfrutar de los pasajes de la Biblia que antaño nos narraban nuestros abuelos y abuelas. Puede resultar también útil en los euskaltegis como material de enseñanza.

Elizen arteko Biblia (Biblia interconfesional)

Esta es la primera vez que se traduce la Biblia completa al euskera batua, trabajo que se ha llevado a cabo en colaboración entre católicos

y protestantes. Además de los textos de la Biblia, ofrece una serie de ayudas para facilitar la comprensión del texto: una introducción a cada uno de los 76 libros de la Biblia, acotaciones a pie de página y referencias, vocabulario, mapas, etc.

Itun Berria. Grekoa-Latina-Euskara (Nuevo Testamento)

Este libro escrito en griego, latín y euskera será interesante para el estudioso de la Biblia que quiera acudir a las fuentes, para el filólogo y para todo aquel que quiera acercarse al griego y al latín. Se trata de un material que puede ser utilizado no sólo en los seminarios sino también en facultades de universidades y en los departamentos de euskera de los institutos.

Bibli Elkarte Batuak y la editorial Pax se han encargado de la edición de *Belarritik bihotzera* y del Nuevo Testamento. La Biblia interconfesional, en cambio, la han publicado Bibli Elkarte Batuak y las Diócesis Vascas.

CONVOCATORIA

Ayudas del Ministerio de Cultura de España

El Ministerio de Cultura ha dado a conocer las ayudas concedidas en 1996 a los trabajos de traducción en lenguas oficiales del Estado y edición de los mismos. En total han sido 24 los trabajos que han recibido ayudas. Entre ellos cabe destacar los siguientes traducidos al euskera:

- Del catalán:
Anna i el detectiu.
Trad. Edorta Agirre. D. DE BROUWER
¡Que passa dins del cucut!
Trad. Lurdes Auzmendi. D. DE BROUWER
Prohibit de ploure els dissabtes.
Trad. Lurdes Auzmendi. D. DE BROUWER
La meva família i l'àngel.
Trad. Antxiñe Mendizabal. ELKAR
Les clauds de vidre.
Trad. J. A. Arrieta Ugartetxea. ELKAR
- Del castellano:
El cazador urbano.
Trad. Pello Esnal Ormaetxea. BRUÑO
Los Ayunos de la reina Ester.
Trad. A. Mendizabal. D. DE BROUWER
- Del gallego:
Cartas de Invierno. Trad. Koldo Izagirre. ELKAR

Hay que citar también los dos trabajos siguientes traducidos del euskera al castellano:

- Poliedroaren hostoak.* Joan Mari Irigoien.
Trad. Bego Montorio. HIRU
- Urtemuga Lehorren Kronika.* Itxaro Borda.
Trad. Bego Montorio. HIRU

II. Encuesta Sociolingüística

Número de cuestionarios realizados en cada provincia

En 1991 se realizó la I. Encuesta Sociolingüística del País Vasco. Este año se está llevando a cabo la II. Encuesta y el trabajo de campo correspondiente ya ha sido finalizado. Se han realizado 6.359 encuestas en total (véase el mapa). En la elaboración del cuestionario se ha contado con el asesoramiento del experto quebecqués Richard Bourhis, y entre otros, se han analizado los siguientes factores: las variables sociolingüísticas (edad, sexo, origen, etc.), las

zonas sociolingüísticas, la identidad cultural, la competencia lingüística, la utilización del euskera en todos los ámbitos, y la opinión y actitud de los ciudadanos con respecto al euskera, así como la opinión que les merece la política lingüística. Tal y como se hizo en la encuesta anterior, para llevar a cabo este estudio están trabajando conjuntamente Euskal Kultur Erakundea del País Vasco Norte, la Dirección General de Política Lingüística del Gobierno de Navarra y la Viceconsejería de Política Lingüística del

Gobierno Vasco. Por otra parte, previo análisis del interés y de la calidad del proyecto, la Comisión Europea ha decidido apoyar económicamente la encuesta realizada en todo el País Vasco.

Los primeros resultados de este trabajo se darán a conocer a mediados de octubre tanto en Hegoalde como en Iparralde.



Iñaki Aldekoa calificación *cum laude* por su tesis sobre Gabriel Aresti



El escritor y profesor oñatiarra Iñaki Aldekoa presentó el pasado 27 de julio su tesis doctoral sobre Gabriel Aresti en la Facultad de Filosofía y Letras de Gasteiz. Jon Juaristi se ha ocupado de la dirección del trabajo defendido por Aldekoa ante el tribunal formado por Ibon Sarasola, Joseba Lakarra, Jesus Mari Lasagabaster y Jon Kortazar. Por decisión del tribunal, el escritor oñatiarra obtuvo la calificación *cum laude*.

El trabajo titulado *Iharduna eta zentzuna Gabriel Arestiren poesiagintzan* consta de tres partes: la primera es un análisis del poema *Maldan behera* de Gabriel Aresti, la segunda profundiza en su poesía social y en la tercera recoge los resultados obtenidos del análisis de las dos anteriores. A juzgar por el tiempo que lleva estudiando el trabajo del gran poeta, puede decirse que la poesía de Gabriel Aresti es el tema preferido de Aldekoa.

Antonio Zavala

La editorial Sendoa acaba de publicar la colección de escritos *Auspoaren Auspoa* de Antonio Zavala, cuya presentación tuvo lugar a finales de junio en el centro cultural Koldo Mitxelena de Donostia. Acudieron a la presentación Bernardo Atxaga y Joakin Berasategi de la editorial Sendoa, así como bertsolaris y narradores conocidos. Nikolas Aldai fue el encargado de presentar el acto. Los dos volúmenes que componen el libro *Auspoaren*

Auspoa de Antonio Zavala corresponden a los números 238 y 239 de la colección. En ellos Zavala recoge los textos escritos durante los años 1956-1996: conferencias, presentaciones y prólogos de libros, escritos editados en forma de pequeñas publicaciones, etc. El prólogo del libro está escrito por Pello Esnal y se ilustra con diversas fotografías, tanto de bertsolaris y narradores mencionados en el libro como con fotografías del mismo Antonio Zavala.



El Calendario de Aránzazu

Este año se cumplen cincuenta años del nacimiento del Calendario de Aránzazu, un calendario de pared que ha tenido y sigue teniendo su sitio en muchas de nuestras cocinas. El Calendario vio la luz en los años de la posguerra, años difíciles y costosos para el euskera. En aquellos tiempos, el Calendario supuso un vínculo firme entre los euskaldunes y Aránzazu. En el primer grupo de trabajo que elaboró el Calendario destacan el padre Teofilo Arzallu y Joxe Antonio Garate. Actualmente es José Luis Zurutuza quien se encarga de tal cometido. El primer año se vendieron 25.000 ejemplares; durante muchos años fueron unos 16.000, y los últimos años se venden entre 11.000 y 12.000. El Calendario tiene unas partes bien diferenciadas: por un lado, la fecha, la hora de la salida y puesta de sol, fase de la luna, refranes y proverbios y la lista de los santos del día; en la parte posterior, por otro lado, se ofrecen escritos sobre diferentes temas. Entre ellos dos son fijos: el de los domingos —comentario sobre las lecturas religiosas del día, etc.— y el otro, el de los chistes y anécdotas divertidas. Además, también se pueden encontrar temas de cultura general y de la cultura vasca. El Calendario se editó primero en guipuzcoano; más tarde también en vizcaíno, y posteriormente, se decidió utilizar el euskera unificado, lengua en la que actualmente se publica. ¡Reciba nuestra más cordial felicitación!

A primera vista

Mantxako herri batean, eta haren izenik ez dut gogoratu ere egin nahi... así se ha traducido el pasaje que da comienzo a la conocida obra *Don Quijote de la Mancha* de Cervantes. A través de Euskal Telebista han llegado a nuestras pantallas los dibujos animados realizados por la productora Romagosa. La empresa de doblaje Edertrak se ha encargado de traducir al euskera los 24 capítulos, que posteriormente han sido supervisados por el Departamento de Euskera de ETB. No ha sido tarea fácil, ya que además de guardar el estilo original de la obra, ha sido necesario adaptar la traducción a la estructura de los dibujos animados.



Si quiere recibir en su domicilio el **Euskararen Berripapera** gratuitamente, rellene y envíe la siguiente solicitud:

Viceconsejería de Política Lingüística

Duque de Wellington, 2
01010 Vitoria-Gasteiz (Alava)

Euskera Castellano

Nombre y apellidos:

Dirección:

Población:

Código:

País:

Tel.:

